

白皮書第二十五號(民國二十二年)

中美公斷條約

中華民國十九年六月二十七日訂於華盛頓
二十一年十二月十五日在華盛頓互換

中華民國國民政府外交部編印

目錄

中美公斷條約(中文)

批准書(中文)

中美公斷條約(法文)

中美公斷條約(英文)

上海图书馆藏书



A541 212 0012 78908

中美公斷條約

大中華民國為欲竭力預防兩國間幸存之和平關係發生中斷
大美利堅合衆國

復願重行確定採取將兩國間所發生一切可以裁判之爭端均付公平判斷之政策

並切望自樹模範不惟表明反對以戰爭為兩國相互間國家政策之工具且促進和平解決國際爭執之國際協定臻於完善使世界各國間戰爭之可能永遠消滅的時期起見決定締結一公斷條約為此簡派全權代表如下

大中華民國國民政府主席特派

中華民國駐美利堅國特命全權公使伍朝樞

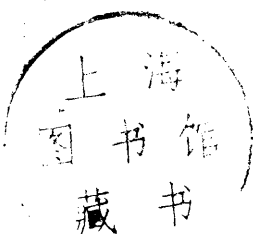
大美利堅合衆國總統特派

美利堅合衆國外交部長史添臣

兩全權代表將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條款如下

第一條 兩締約國間如有國際事項之爭執此締約國對彼締約國提出由條約內或條約外發生之權利的要求此項爭執未能以

外交方法解決或經交付於按照一九一四年九月十五日在華盛頓簽訂之條約而設立之永久國際委員會仍未解決而



此項爭執因適用法律或公理之原則得付判決故具有可以裁判之性質者則於每案發生時以特別協定決定應交付於按照一九零七年十月十八日公約所設立之海牙永久公斷法庭或其他相當裁判機關此項特別協定應於必要時規定裁判機關之組織並應確指其權限載明爭執之問題并決定交付公斷之條款

每案之特別協定中國方面依照中華民國之憲法訂立之美國方面由美國總統得美國參議院之協贊允許訂立之

第二條 關於下列各爭執事件不得引用本約各條

(甲) 在彼此締約國內政範圍者

(乙) 涉及第三國利益者

(丙) 屬於或涉及合衆國對美洲問題向有態度即所謂門羅主義之維持者

(丁) 屬於或涉及中國依照國際聯合會盟約應盡義務之履行者

第三條 本約用中文英文法文繕寫由中國國民政府依照中國憲法批准之並由美國總統得美國參議院之協贊允許而批准之

中文英文有同等之效力但遇有歧異時以法文爲準

批准文件應於最短期間在華盛頓交換自交換批准文件之日起本約發生效力此後本約繼續有效至此締約國以書面

通知廢止於彼締約國後一年爲止

兩全權代表特此署名蓋印於中文英文法文之條約兩份以昭信守

中華民國十九年六月二十七日

一千九百三十年六月二十七日

在華盛頓訂立

伍朝樞印

史添臣印

批准書

大中華民國國民政府前派駐美公使伍朝樞爲簽訂中美公斷條約全權代表所有該全權代表於中華民國十九年六月二十七日
與

大美利堅合衆國特派全權代表在華盛頓簽訂之中美公斷條約特予批准爲此著名著鑿以昭信守

國民政府主席林森

中華民國二十一年

九

月

九

日

外交部長羅文幹

The Republic of China and the United States of America,

Determined to prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations now happily existing between the two nations;

Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between them; and

Eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated forever the possibility of war among any of the powers of the world;

Have decided to conclude a treaty of arbitration and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries:

The President of the National Government of the Republic of China:

Mr. Chao-Chu Wu, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of China to the United States of America; and

The President of the United States of America:

Mr. Henry L. Stimson, Secretary of State of the United States of America;

Who, having communicated to one another their full powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

ARTICLE I

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to the Permanent International Commission constituted pursuant to the treaty signed at Washington September 15, 1914, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention of October 18, 1907, or to some

~~10000000~~

上海國公館

other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide, if necessary, for the organization of such tribunal, shall define its powers, shall state the question or questions at issue, and shall settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of China in accordance with its constitutional law, and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

ARTICLE II

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which

a) is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties;

b) involves the interests of third Parties;

c) depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine;

d) depends upon or involves the observance of the obligations of China in accordance with the Covenant of the League of Nations.

ARTICLE III

The present treaty, in Chinese, English and French, shall be ratified by the National Government of the Republic of China in accordance with Chinese constitutional law and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof. The Chinese and English texts shall have equal force, but in case of divergence the French text shall prevail.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting party to the other.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this treaty, in duplicate, in the Chinese, English and French languages, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington this 27th day of the sixth month of the nineteenth year of the Republic of China, corresponding to the 27th day of June, one thousand nine hundred and thirty.

(Signed) Chao-Chu Wu

(Signed) Henry L. Stimson

La République de Chine et les Etats-Unis d'Amérique,

Résolus à prévenir autant qu'il est en leur pouvoir toute interruption dans les relations pacifiques heureusement existant entre les deux nations;

Désireux d'affirmer de nouveau leur adhésion à la politique consistant à soumettre à une décision impartiale toutes contestations susceptibles de décisions judiciaires qui viendraient à s'élever entre eux; et

Soucieux, par leur exemple, non seulement de manifester que, dans leurs relations réciproques, ils condamnent la guerre comme instrument de politique nationale, mais encore de hâter le moment où la conclusion d'accords internationaux pour le règlement pacifique des conflits entre les Etats aura écarté pour toujours les possibilités de guerre entre les nations du monde;

Ont décidé de conclure un traité d'arbitrage et à ces fins ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir:

Le Président du Gouvernement national de la République de Chine:

M. Chao-Chu Wu, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de Chine aux Etats-Unis d'Amérique: et

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. Henry L. Stimson, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Tous différends concernant des affaires internationales dans lesquelles les Hautes Parties Contractantes se trouvent engagées par suite de la prétention d'un droit allégué par l'une à l'encontre de l'autre en vertu d'un traité ou autrement, qui n'auront pu être réglés par la voie diplomatique, non plus que par l'application du recours à la Commission permanente internationale constituée conformément au traité signé à Washington le 15 Septembre 1914, et qui en raison de leur nature susceptible d'une décision appliquant les principes du droit et de l'équité, peuvent être jugés, seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie à La Haye par la Convention du 18 Octobre 1907 ou à un autre tribunal compétent, ce qui sera décidé dans chaque cas par accord

spécial; cet accord spécial pourvoira à l'organisation dudit tribunal s'il est nécessaire, définira ses pouvoirs, exposera la question ou les questions en litige et déterminera la question à résoudre.

L'accord spécial dans chaque cas sera conclu en ce qui concerne la Chine en conformité de sa loi constitutionnelle et en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique par le Président des Etats-Unis d'Amérique sur et avec l'avis et le consentement du Sénat des Etats-Unis.

ARTICLE II

Les dispositions du présent traité ne pourront pas être invoquées en ce qui concerne les différends dont l'objet:

a) relève de la juridiction nationale de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes;

b) touche aux intérêts de tierces puissances;

c) dépend du maintien ou touche au maintien de l'attitude traditionnelle des Etats-Unis d'Amérique dans les affaires américaines, communément connue sous le nom de doctrine de Monroe;

d) dépend de l'observation ou touche à l'observation des engagements de la Chine en conformité du Pacte de la Société des Nations.

ARTICLE III

Le présent traité, en chinois, en anglais, et en français, sera ratifié par le Gouvernement national de la République de Chine en conformité de la loi constitutionnelle chinoise et par le Président des Etats-Unis d'Amérique sur et avec l'avis et le consentement du Sénat des Etats-Unis d'Amérique. Les textes chinois et anglais feront également foi, mais en cas de divergence le texte français prévaudra.

Les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que faire se pourra et le traité prendra effet à la date de l'échange des ratifications. Il restera ensuite en vigueur sans limite de durée. Toutefois il pourra être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes et dans ce cas il cessera ses effets à l'expiration du délai d'un an à dater de la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité dressé en deux exemplaires, l'un et l'autre en chinois, en anglais et en français, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Washington le 27 du sixième mois de l'an dix-neuf de la République de Chine, correspondant au 27 juin mil neuf cent trente.

(Signé) Chao-Chu Wu

(Signé) Henry L. Stimson

上海图书馆藏书



A541 212 0012 7890B

~~1636742~~